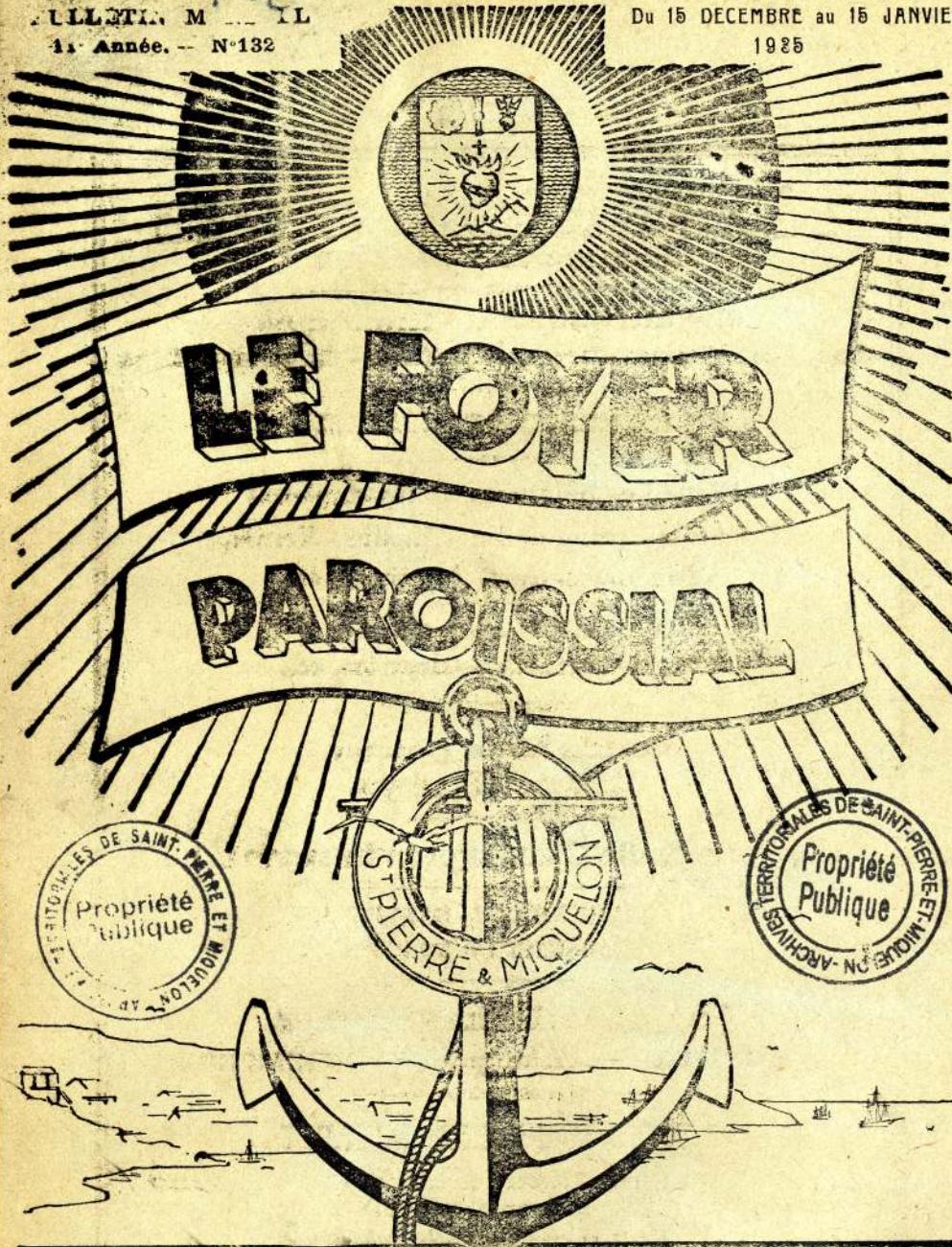


Portugal  
Picau le 87 décembre 1934 : le quinzième  
10 francs

BULLETIN MENSUEL  
1<sup>re</sup> Année. -- N°132

Du 15 DÉCEMBRE au 15 JANVIER  
1925



ABONNEMENT  
(servi par la poste)  
FRANCE 10 Frs - ÉTRANGER 15 Frs



ADMINISTRATION  
au Presbytère  
de Saint-Pierre



# LESPAGNOL FRERES

QUAI DE LA RONCIÈRE - SAINT-PIERRE

Grand choix de linoleums

Passages toile cirée - Carpettes linoleum - Carpettes de laine

## ARTICLES DE MÉNAGE

Ripolin et Peintures toutes couleurs

Essences - Huile de lin - Mastic - Vernis,

Verre ordinaire et imprimé, etc.

## Articles de chasse

Plomb - Cartouches - Capsules, etc.

## Outils tous genres

Marque « Stanley »

## Appareils de Chauffage en tous genres

POSE de PRISES d'EAU - SALLES de BAISNS

CABINETS INODORES

## Fourneaux de Cuisine - Calorifères

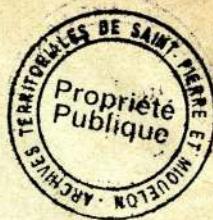
CRAWFORD - Enterprise - RICHMOND

## AGENTS DES USINES RENAULT

Groupes électrogènes - Moteurs Industriels - Moteurs Marins  
à Essence et Huile lourde

Devis et renseignements gratuits

Consultez nos Prix



## SAINT-PIERRE SLIPS AND STORES C°

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 2.350.000 FRANCS

Rue du 11 Novembre

### Cales de Halage

APPROVISIONNEMENT GÉNÉRAL

CHARBON - CIMENT - BOIS

FOURNITURES POUR LA MARINE

CONSIGNATION: NAVIRES & CHALUTIERS.

QUAIS & ENTREPOTS

AGENTS DES RADIOS AMÉRICAINS

« NATIONAL »

FOURNITURES DIVERSES POUR POSTES

DÉ RADIO EN STOCK ET SUR COMMANDE

Magasin de détail : Angle des Rues Nielly et du Maréchal Foch

## Julien MORAZÉ

Quai de la Roncière.

Armement - Commission - Consignation - Alimentation - Liqueurs  
Confactions - Chaussures - Fournitures en tous genres  
Warehouse avec Quai

### REPRÉSENTANT

Champagne : Perrier-Jouet, Victor Clicquot, Reims.

Armement : Société Nouvelle des Pêcheries à vapeur, Arcachon

Armement : Maison Ch. Leborgne, Paris

Assurance Maritime : The Board of Underwriters of New-York, N.-Y

Assurance contre l'incendie : Phoenix Insurance Co limited of London

Moteurs marins : The Hubbard Engineering Co, Middletown, Conn

Huiles à Machines et graisse de toutes qualités, Standard Oil C° of New-York, Socony.

Dépositaire des Cigarettes et Tabac « NATIONALE »

Poste distributeur d'ESSENCE de l'Imperial Oil C° Ltd.

— FREE AIR —

### SAINT-PIERRE (Îles St-Pierre et Miquelon)

#### Louis Hardy Lagravialais,

AGENT Imperial Oil Limited

Great West Wine Co

Collin et Bourrisset: Vins de Bourgogne

Delbeck et Cie, Reims — Champagnes

Fournier-Demars de Bourges —

Liqueurs.

#### Farines

Demandez la marque

« Royal Household »

Dépot chez H.-A. PATUREL

Représentant

The Ogilvie Flour Mills C°, Montréal

#### ALBERT BRIAND

Rue de la Poudrière.

Epicerie - Mercerie - Quincaillerie.

#### HOTEL LALANNE

QUAI DE LA RONCIÈRE



Mères !  
Élevez toujours  
vos enfants à la  
Farine lactée NESTLÉ  
et ils grandiront  
sains, forts  
et robustes.

Le lait MALTÉ NESTLÉ  
se recommande à tous.



Vous n'obtenez pas complète satisfaction de vos photos si vous n'avez pas d'agrandissements de vos clichés favoris.



L'agrandissement vous donne souvent des détails que vous ne distinguez pas avec vos photos de petits formats.

Nous nous chargerons de vous faire des agrandissements de bonne qualité, promptement et à des prix modérés.

*Let Us Make  
ENLARGEMENTS  
from your Best Negatives*

**Léon BRIAND**

Photographe

Saint-Pierre



## Calendrier du Mois de Janvier 1935.

N. B.—Les Messes ont lieu, *les dimanches et fêtes à 6 h. ½, 8 h. et 10 h.; les autres jours à 6 h. ¼, 7 h. et 8 h.*

1 Mardi.—Fête de la Circoncision de N. S.—Offices comme les dimanches. Les quêtes de ce jour sont au profit des écoles chrétiennes.

2 Mercredi.—Fête du St Nom de Jésus.—Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

3 Jeudi.—Le soir, à 8 h., Heure Sainte pour la Confrérie du St Sacrement.

4 Vendredi.—1<sup>er</sup> du mois.—Après la messe de 8 h., exposition du T. S. Sacrement. Le soir, à 8 h., office en l'honneur du Sacré Coeur.

5 Samedi.—A 7 h., messe de la Confrérie du Rosaire.—Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

6 Dimanche.—Fête de l'Epiphanie.—Offices solennels.—A 6 h. ½, communion mensuelle de la confrérie du S. Sacrement. Après vêpres, dans la chapelle du Sacré Coeur, instruction pour les personnes de langue anglaise.—*Les quêtes de ce jour sont au profit de l'Œuvre anti-esclavagiste et des Missions d'Afrique.*

8 Mardi.—2<sup>me</sup> du mois.—A 7 h., messe du Tiers-Ordre. Le soir, à 8 h., au Foyer Paroissial, conférence avec projections, (*grandes personnes seules*).

10 Jeudi.—A la messe de 8 h. com. mens. de la Ligue Eucharistique.—Le soir, à 4 h. ¼, conférence avec projections pour les enfants. A 8 h., Heure Sainte pour les dames et jeunes filles.

12 Samedi.—Le soir à 8 h. ¾ : *Causerie religieuse à la Radio.*

13 Dimanche dans l'Octave de l'Epiphanie.

16 Mercredi.—Fête de l'Immaculée Cœur de Marie, refuge des pécheurs.—Le soir à 6 h., chapelet et salut. A 8 h., réunion des Mères Chrétiennes.

18 Vendredi.—Fête de la Chaire de St Pierre à Rome.—Premier jour de l'Octave de prières pour l'Unité de l'Eglise.

N. B.—Octave de prières : chaque soir salut à 6 h., chapelet, litanies, bénédiction. Voici les intentions : 1<sup>er</sup>, Retour de toutes les autres brebis au berceau de Pierre ; 2<sup>me</sup>, Retour de tous les Orientaux séparés à la Communion avec le Siège Apostolique ; 3<sup>me</sup>, Réparation de la brèche du 16<sup>e</sup> siècle entre l'Angleterre et Rome ; 4<sup>me</sup>, Retour des Protestants à l'Eglise romaine ; 5<sup>me</sup>, Que tous les chrétiens d'Amérique deviennent un en communion avec la Chaire de Rome ; 6<sup>me</sup>, Retour de tous les catholiques à la pratique des Sacrements ; 7<sup>me</sup>, Conversion des Juifs ; 8<sup>me</sup>, La conquête du monde entier au Christ par les Missionnaires.

20 Dimanche.—2<sup>nd</sup> après l'Epiphanie.—3<sup>me</sup> du mois.—A la messe de 8 h., communion des Jeunes filles.—Après les Vêpres, réunion des Enfants de Marie dans la chapelle du Sacré Coeur.

25 Vendredi.—Fête de la Conversion de St Paul, dernier jour de l'Octave de prières.

26 Samedi.—St Polycarpe, év; et m.—A 7 h., messe et com. des Euf. de Marie.—Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

27 Dimanche.—3<sup>rd</sup> après l'Epiphanie.—A la messe de 8 h., com. mens. des garçons.—Après les Vêpres, réunion du Tiers-Ordre dans la chapelle du Sacré Coeur.



## Actes Paroissiaux (DU 15 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1934)

### BAPTÈMES.— Sont devenus Enfants de Dieu et de l'Eglise.

*Le 18 Novembre.* — CHAMPDOIZEAU Madeleine-Marthe ; Parrain : Joseph Cambray ; Marraine : Sara Slaney. — TILLY Maurice-Ernest-Henri ; Parrain : Maurice Lartalde ; Marraine : Henriette Carricart. — *Le 22.* — GUILLOU Roger-Joseph-Henri ; Parrain : Michel Champdoizeau ; Marraine Simone Clark. — CHAIGNON Georgette-Marie-Joseph-Paulette ; Parrain : Joseph Chaignon ; Marraine : Marie Gautier. — *Le 25.* — PLANTÉ Noël-Francis-Alexis ; Parrain : Alain Planté ; Marraine : Madeleine Trifol. — QUIRK Denise-Thérèse-Geneviève ; Parrain : Charles Lambert ; Marraine : Anna Jervis. — *Le 28.* — THORNILL Marguerite-Suzanne ; Parrain : Eugène Yon ; Marraine : Marie-Joseph De Arburn. — *Le 29.* — FOUCARD Marie-Thérèse-Clémence-Edouardine ; Parrain : Alexandre Farvacque ; Marraine : Marie Fouchard. — *Le 2 Décembre.* — DAGORT Mauricette-Aglaé Evelina ; Parrain : Joseph Amestoy ; Marraine : Marguerite Huby. — *Le 4.* — LEFEVRE Henriette-Marie-Elisabeth ; Parrain : Elie Lefèvre ; Marraine : Mary Quirk.

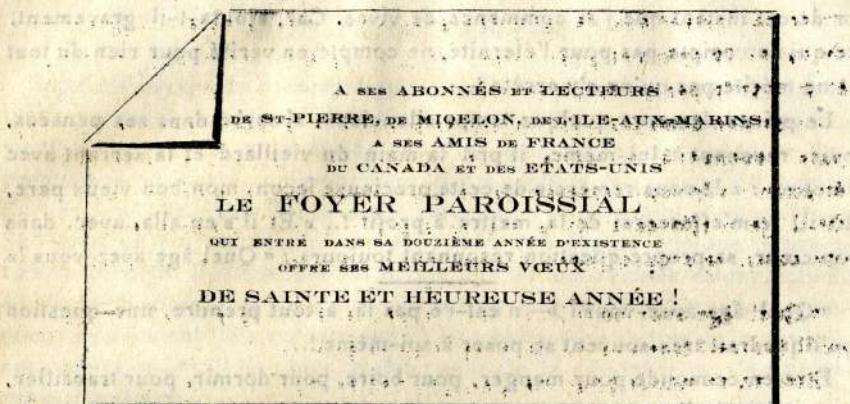
### MARIAGES. Se sont unis par les liens indissolubles du Sacrement.

*Le 15 Novembre.* — RUEL Alexandre et GRIGNON Adèle. — *Le 17.* POUTARD Ernest et DOUSSIN Cécile. — *Le 19.* — ROSE Emile et LAPAIX Marie. — *Le 22.* — POIRIER Henri et COUEPEL Emilienne. — *Le 24.* — MORAZÉ Raymond et LAFITTE Marie-Josèphe. — *Le 27.* — BRIAND Alfred et URDANABIA Marie-Marguerite. — *Le 29.* — YON Victor et THORNHILL Marguerite. — *Le 1er décembre.* — PICHON Emile et HUTTON Léone. — *Le 1er décembre.* — DÉMONTREUX Auguste et BENTA Gabrielle. — POIRIER Théophile et MARTEL Marie. — BRIAND Marcel et DAGORT Marie.

### SÉPULTURES.— Ont reçu les honneurs de la sépulture chrétienne

*Le 20 novembre.* — HUE Augustin, 17 ans. — *Le 23.* — BLANDIN Louis, 59 ans. — *Le 3 décembre.* — MAC DONALD Arthur, 3 mois. — *Le 4.* — REBMANN Etienne, 61 ans. — GAUTIER Emmanuel, 62 ans. — *Le 6.* — LAFITTE Augustine, née Morel, 62 ans. — *Le 11.* — NICOLE Paul, 51 ans.





### Nouvelle année -- La vie réelle

J'ai souvenance d'avoir lu qu'un prince traversant un jour ses domaines, rencontra, à l'entrée d'un village, un vieillard qui se chauffait doucement au soleil sur le seuil de sa pauvre cabane. Bien des hivers avaient neigé sur sa tête, à en juger par la blancheur de ses cheveux, et les soucis avaient tracé sur son visage des lignes profondes. Il y avait cependant dans sa personne quelque chose d'heureux et d'attrayant, et le prince ne put s'empêcher de s'arrêter pour lui parler.

« Mon bon vieux père, lui dit-il, quel âge avez-vous bien ? — Trente ans, répondit le vieillard, avec un certain sourire énigmatique. Le prince, se méprenant sur l'intention et croyant à de l'ironie, s'exclama : « Comment ! Profanericz-vous par un mensonge des cheveux si vénérables, et voudriez-vous par hasard vous moquer de moi ! »

Nullement, repartit doucement le vieillard, mes paroles ne sont point un mensonge et je ne me moque point de vous. Voici la simple vérité : Soixante ans j'ai vécu pour le monde, et durant ce temps je n'ai rien fait, ôu à peu près, pour Dieu, pour mon salut, et pour l'éternité. Reveillé soudain par le malheur, — vraie bénédiction en réalité, — je me suis rendu compte que je n'avais pas encore commencé à vivre du tout. Je me tournai alors vers Dieu et me mis à penser et à travailler pour mon âme. Ce fut mon premier grand pas dans la voie et vers le but ! Trente ans se sont écoulés depuis, et, chaque jour, je vois plus clairement que ce n'est qu'à par-



tir de cet instant que j'ai commencé de vivre. Car, ajouta-t-il gravement, ce qui ne compte pas pour l'éternité, ne compte en vérité pour rien du tout et ne mérite pas qu'on s'y arrête !..

Le prince demeura quelque temps silencieux, absorbé dans ses pensées, puis, revenant à lui-même, il prit la main du vieillard et la serrant avec émotion : « Je vous remercie de cette précieuse leçon, mon bon vieux père, dit-il, je m'efforcerai de la mettre à profit !.. » Et il s'en alla, avec, dans son cœur, sa propre question résonnant toujours : « Quel âge avez-vous ?»

« Quel âge avez-vous ? » n'est-ce pas là, à tout prendre, une question qu'il faudrait très souvent se poser à soi-même !..

Etre en ce monde pour manger, pour boire, pour dormir, pour travailler, pour faire de l'argent et accumuler des richesses, pour se multiplier en toilettes, en visites, en bridges et en dîners, pour rechercher le plaisir sous toutes ses formes—tout cela peut-il s'appeler véritablement vivre ? Quand avec cela surtout notre pauvre âme immortelle peut-être est dans un état déplorable, et même, pour parler clairement, ne vit souvent plus du tout ?

Oh ! mais alors qu'est-ce donc que vivre réellement ? et que devons-nous faire pour entrer dans cette vie, la seule véritable, la seule importante ?

Ce que nous devons faire ?, Que faisons-nous pour assurer la vie de notre corps ? Nous commençons par éloigner de lui tous les poisons qui pourraient le tuer, et puis nous pourvoyons à sa nourriture appropriée... C'est exactement ce qui s'impose—pour notre âme spirituelle. Il faut chasser d'elle, à tout prix, ce qui est son poison mortel, et que justement pour cela nous appelons le péché « mortel ». Et puis lui donner, à cette grande et pauvre âme si oubliée, si délaissée, la nourriture indispensable à l'entretien de sa vie.

Or, cette admirable alimentation surnaturelle consiste d'abord dans la prière, commerce intime de l'âme avec son Dieu,—puis dans la réception régulière et fréquente des sacrements qui lui infusent la vie divine, ou la réparent,—puis dans l'audition humble et fervente de la parole de Dieu. Elle consiste enfin dans l'observance des commandements de Dieu, dans l'accomplissement de sa très sainte volonté dont Notre-Seigneur disait qu'il en faisait sa nourriture et dans la pratique d'œuvres bonnes.—

A Vendre ; Propriétés situées à l'angle des rues Brue et de la Poudrière, l'autre au côté opposé

J. et E. MACÉ



### Les St Pierrais de St Malo

Depuis le voyage de la délégation française au Canada, voyage qui comporta une escale à notre vieille colonie de St Pierre, cette colonie, la plus vieille de la France, est restée à l'ordre du jour. Ne doit-on pas éléver, l'an prochain, à St Pierre, un monument qui rappellera le passage de Jacques Cartier dans l'île. Aussi l'idée d'une association de Malouins, originaires de St Pierre, ou y ayant résidé, qui était dans l'air depuis quelque temps, a-t-elle pris corps. Des dévoués ont pris la tête du mouvement et ont reçueilli à ce jour 88 adhésions. C'est donc un succès. Sur les 88 adhérents 68 assistaient ou s'étaient faits représenter à l'Assemblée constitutive de la nouvelle association qui avait lieu hier matin, salle de la Chambre de Commerce, rue de Toulouse.

L'un des promoteurs, Monsieur Louis Laisney, préside avec comme assesseurs MM. Farvacque et Béquet ; M. Yvon remplissant les fonctions de secrétaire. Il résumé en quelques mots heureux le but de la nouvelle association qui est de resserrer les liens d'amitié et de solidarité entre les Saint-Pierrais. Puis, après avoir excusé M. le bâtonnier Guillaume qui au dernier moment, n'a pu venir à la réunion, il adresse les condoléances des membres de l'Association aux familles Gautier, Olivier et Arthur qui viennent d'être frappées par des deuils.

En raison de l'absence de M<sup>e</sup> Guillaume, appelé par tous les adhérents au poste de président, on décide de réserver l'élection du président. M. Charles Farvacque est ensuite nommé vice-président ; M. Louis Laisney secrétaire-général ; M. Trottoux, trésorier ; M. Jacquet, secrétaire ; M. M. Gervais et Yvon, membres.

Nous souhaitons longue vie et prospérité à la nouvelle association qui vient de naître.

OUEST-ÉCLAIR novembre, 1934

---

LA MAISON COUSINS LIMITED, HALIFAX

ainsi que son agent de ST PIERRE

prie ses clients d'accepter ses meilleurs vœux

pour la NOUVELLE ANNÉE

HENRI BUSNOT

CAFÉ JOINVILLE

---

O. Lechevalier.—Pension de famille.



## ÉCHOS DU MOIS

(DU 13 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1934)

**De Terre-Neuve.** — Les voici revenus, les vendeurs de bois, de spruce, de coquilles, les anglais de la côte. Leurs petits voiliers sont serrés dans le dock; auprès des tas de bois à brûler s'empilent sur le quai. De leur pas lourd, les épaules plongées sous leur fardeau, ces gens de Lamaline, de Marysville et d'Odérin s'avancent dans la ville. Ils frappent à toutes les portes et rebatent ici, ils vont sans rançon présenter ailleurs leurs marchandises. Sont-ils bons? feront-ils plusieurs rues sans placer les cent « billots » de bois dur, sans vendre leurs « cotish » ou leur douzaine de choux. L'habitude de la misère donne à leur tenue à leur démarche comme un cachet de fatalisme. Vendront-ils tout? Et en combien de temps?... En voici qui demandent un échange de magnifiques homards, quelques vêtements usagés. Les pauvres! D'autres baissent progressivement leurs prix cependant bien faibles pour qu'on prenne quand même, sans besoin. Ce sera si peu cher! Et l'on achète. En échange s'entassent dans la cale du petit bateau les denrées que St Pierre peut fournir à bon prix à ces clients forcés du commerce britannique.

**Accident mortel dans le Barachois.** — Le 10 novembre, deux chalutiers étaient accostés au quai de la nouvelle douane. Un novice du « Capricorne », nommé Hué Auguste, de St Malo, voulut passer sur l'autre bateau pour chercher des cigarettes. L'obscurité l'empêcha de mesurer exactement l'écartement à franchir; il tomba lourdement à l'eau et, malheureusement ne repartit pas à la surface.

Ce ne fut que le 19 novembre que le scaphandrier ramena le corps.

**Epidémie.** — **Fermerture des écoles.** — Quelques cas de scarlatine s'étant déclarés, le médecin demanda le 17 novembre la fermeture des écoles. Inutile de dire que les écoliers apprécieront ce congé imprévu; mais les parents....

La contagion ne s'étant pas produite la réouverture des classes fut ordonnée le lundi 26 au matin.

Ce ne fut pas pour longtemps. Sous forme de mal de gorge la scarlatine convait en plusieurs maisons; le médecin demanda de nouveau la fermeture le dimanche 2 décembre,

**Colis entre St Pierre et le Canada.** — Du Journal officiel de la Colonie nous extrayons l'arrêté suivant du 28 nov. 1934:

**Article 1<sup>er</sup>.** — Le poids minimum des colis-postaux échangés entre Saint



Pierre et Miquelon et le Canada, précédemment fixé à 10 livres, est porté à 20 livres.

Article 2.—Ces colis seront soumis au départ de St. Pierre à une taxe proportionnelle de 2 frs. par 500 gr.

Incendie.—Le 2 décembre vers 1 h. 30 du matin le feu se déclare chez M. et Mme Démontreux, rue Nielly. C'était la veillée funèbre d'un petit enfant Arthur Mac Donald, La Grand'mère qui était seule à ce moment s'absenta pour aller prendre un peu de thé à la cuisine! Pendant ce temps le feu d'une bougie se communiqua aux linges et rideaux du lit mortuaire et bientôt attaqua la maison elle-même. Mme Démontreux donna l'alarme et réveilla la famille. Un de ses fils s'efforça en vain de sauver le petit corps. Le feu gagnait : il fallut sauter par les fenêtres.

Les secours arrivèrent à temps pour protéger la maison de M. Chappedelaine, à peine distante d'un mètre, et la pluie qui tombait aida à éteindre les flammeches qui s'échappaient du brasier.

Le chômage, allocation.—Les travaux entrepris pour les sans-travail par l'administration étant terminés M. Gloanec, maire de St. Pierre, a pris un arrêté accordant aux chômeurs nécessiteux de nationalité française une allocation quotidienne sur les fonds du Bureau de Bienfaisance.

Il sera alloué, à partir du 10 décembre, 8 frs par chômeur, 2 frs pour la femme, 1 fr 50 par enfant au-dessous de 15 ans.

Une Commission spéciale examinera les cas particuliers.

Les bénéficiaires de ce secours seront à la disposition du Service local ou municipal pour les travaux de voirie à certains jours, suivant un tour de service.

A l'Eglise.—Une modification a été apportée par Monseigneur à l'office des Mères Chrétiennes. Cette réunion leur est dorénavant strictement réservée... Elles-mêmes font les frais du chant avec un ensemble et un allant à rendre jalouses nos chanteuses—Et les enseignements nécessaires aux épouses et mères de famille sont plus faciles à donner.

Par compensation une Heure Sainte a été inaugurée le Jeudi 15 novembre pour les Dames et Jeunes filles. Elle était réclamée depuis longtemps. Les méditations appropriées et chants de réparation à l'Eucharistie font faire paraître bien courte aux nombreuses personnes qui ont voulu en profiter.

Signalons également le triduum de préparation à la fête de l'Immaculée, réservé aux Jeunes filles et qui eut lieu à 8 heures du soir. Monseigneur y a entretenu son auditoire du règne de Dieu dans les âmes et du rayonnement qui doit en résulter sur la paroisse. Comme cet apostolat si simple de l'exemple d'une vie chrétienne profonde pourrait avoir d'heureuses répercussions sur la mentalité de nos chères populations !



**Les chalutiers.** — L'arrière saison a été rquée par une affluence inaccoutumée de chalutiers venant prendre charbon ou sel pour finir la campagne. Voici les dates des entrées : le 23 oct., le Jacques Cœur et le Capricorne ; le 25, l'Atlantique et le Neptunia ; le 26, le Dugay-Trouin ; le 28 le Sénateur Duhamel amenant le corps d'un de ses hommes décédé presque subitement, l'Aspirant Brun ; le 30, le Groenland, le Téméraire et l'Orage. Le 1<sup>er</sup> Novembre, l'Avant-Garde ; le 3, le Bois-osoé ; le 9, Le Patrie qui devait malheureusement couler en rentrant en France, le Président Houduse ; le 12, le St Martin Légasse ; le 14, le Capricorne ; le 15, l'Atlantique ; le 19, le Sergent Gouarne ; le 24, l'Aspirant Brun ; le 29, l'Avant-Garde et le Neptunia.

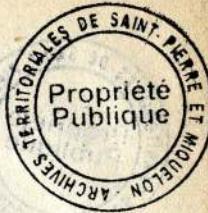
Les Bancs de Terre-Neuve leur ont fourni cette année une ample moisson. Dieu veuille que ces géants de la pêche laissent suffisamment à glaner à notre armement local !

**Carnet blanc.** — Le fait est assez rare pour être noté. Depuis combien d'années avons-nous eu une telle série de mariages : huit la même semaine ; quatorze dans le mois ? Si cela continue, nous pourrons faire concurrence aux fameux mariages bretons de Plougastel,

**Le départ du P. Lucas.** — Le bon P. Lucas est reparti en France par le Belle Isle du 2 décembre. Beaucoup de paroissiens sont venus lui exprimer à l'embarquement toute leur sympathie et leur reconnaissance. Le P. Lucas était arrivé en avril 1923. Parti une première fois en novembre 1927, il revint deux ans plus tard se dévouer, d'abord à St Pierre même, puis à Miquelon dont il aimait la religieuse population. Il avait depuis longtemps le désir, exprimé en plusieurs circonstances à ses supérieurs, de se retrouver en communauté. Ce désir est venu atténuer la visible souffrance du départ.

**Un voyage difficile.** — Mardi 4 déc., le Colonia était allé à Miquelon pour porter du charbon. Il ne devait en revenir que le lendemain soir avec un chargement de boucauts de morues, mais dans l'après midi l'annonce du mauvais temps porta le prudent capitaine du petit bateau à mettre au plus tôt le cap sur St Pierre. La tempête prit presque soudainement et il fallut abandonner l'espoir de rentrer au port. La nuit fut très pénible, le bateau n'obéissant plus au gouvernail et supportant mal le choc de vagues énormes. Grâce à Dieu, on en fut quitte pour des dégâts minimes.

**La décoration de M. Favereau.** — Jeudi 6 déc., dans le salon du Gouvernement, M. Bairillot, administrateur de nos îles, remit à notre sympathique Capitaine de Port la Croix de Chevalier de la Légion d'honneur. A cette fête intime étaient présents les seuls Légionnaires de la Colonie et la famille de M. Favereau que l'on sentait profondément heureuse de l'honneur fait à son chef.



**La fête de l'Immaculée.** — Elle a été un peu gâtée par l'épidémie qui a fait manquer à peu près complètement la communion de la Ligue Eucharistique

A vêpres, nous avons repris la fête de réception des Enfants de Marie. Neuf Jeunes filles firent leur consécration ; et cinq autres, ayant atteint leur quinzième année, furent reçues aspirantes.

Voici les noms des nouvelles Congréganistes :

France Sire, Marguerite Colombani, Paule Bonnieul, France Farvacque, Victoria Perrin, Suzanne Rose, France Audouze, Alberte Ozon, Yvonne Thébault.

Monseigneur fit le sermon d'usage. S'appuyant sur l'exemple de Marie, il montra la nécessité de la pureté pour permettre à Dieu d'agir dans nos âmes et dans nos familles. Plus il y a de pureté, plus l'action de Dieu est profonde. Il en déduisit également la nécessité d'une Association qui rappelle aux jeunes filles cette grande loi.

**Au Foyer Paroissial.** — Négligée depuis plus d'une année la petite salle des Fêtes vient de reprendre un aspect souriant, engageant. Vernie à neuf avec un plafond très clair, elle invite à venir. De chaque côté de la scène des cascades de glycines sorties du pinceau de M. l'Abbé Laurent ajoutent encore à l'agrément d'ensemble. Le mardi 11, cette salle fut inaugurée par Monseigneur dans une longue et intéressante causerie sur Ste Bernadette, causerie que vinrent illustrer de nombreuses vues de projections.

*Nous renouvelerons ces causeries sur des questions religieuses, historiques, sociales, dans la mesure de nos possibilités.*

Au premier étage, le Cercle Pie XI continue son action profonde ; et, dans les grandes salles du devant, le Patronage bat son plein. De 4 h. à 7 h. et de 8 h. à 10 h., chaque soir, il y a là une vie intense pour le plus grand bien de la jeunesse qui s'y presse.

---

## Mme O. Le Chevallier

Décoration de maisons. Arrangement de Draperies.

**Confiserie Patisserie. Assortiment de tous bonbons au chocolat et à la liqueur. Pâte de fruits.**

Croissants et macarons aux amandes. Gâteaux secs, Bombes glacées, Sorbets

**Sur Commande : Gâteaux garnis, de tous genres, pour mariage, soirée.**

**FOR SALE : Assorted Liquors, Candies and Cakes.**



## Un peu de notre Histoire (112).

1825 (*Suite*)

En présence des difficultés, le Ct de la station avait projeté d'abandonner Miquelon : le Ct Borius s'y oppose et donne les raisons de ce refus dans la lettre suivante :

Saint-Pierre, le 1<sup>er</sup> Nov. 1825

« Monseigneur,

« Votre Excellence m'a communiqué, dans les instructions qu'elle m'adonnées en date du 28 Mars dernier, une proposition faite par M. Menouvrier « de Frène, Ct la station de Terre-Neuve, d'abandonner Miquelon et de con- « centrer à St Pierre toute l'industrie de la pêche. V.E. m'a invité en même « temps à lui adresser mon opinion à ce sujet après en avoir délibéré en « Conseil de gouvernement et d' Administration.

« J'aurais désiré pouvoir m'éclairer de l'opinion de M. Fayolle, qui avait « combattu cette proposition, mais je n'ai pas trouvé sa lettre du 8 Septem- « bre 1824 à laquelle V. E. me renvoyait, soit qu'il n'en ait pas gardé minu- « ste, soit qu'elle soit restée en sa possession. Pour remplacer avec toute « l'exactitude possible les intentions de V. E. et examiner cette importante « question avec toute l'attention qu'elle mérite, j'ai été moi-même à Mique- « lon prendre une connaissance exacte des choses. J'ai recueilli tous les ren- «seignements qu'il m'a été possible de me procurer, et voici, Monseigneur, « quel a été le résultat de ces recherches et de mes réflexions.

« Miquelon m'a paru un point trop important pour la pêche pour qu'on « doive l'abandonner ; tous les ans on en exporte 8000 quintaux de morue « environ et, en général, le poisson est d'une qualité supérieure à celui de « Saint-Pierre. Il n'y a que les propriétaires des grandes chaloupes qui cou- « rent des risques à Miquelon, et qui aient intérêt à la quitter, les autres ne « pourraient qu'y perdre ; et d'ailleurs la plupart n'auraient pas les moyens « nécessaires pour ce déplacement. Ils ne trouveraient pas à Saint-Pierre les « mêmes ressources qu'à Miquelon pour assurer leur existence ; là ils peu- « vent élever des bestiaux, se procurer leur bois de chauffage, outre le pro- « duct de leur pêche qui est au moins aussi avantageux qu'à St Pierre.

« En sorte que s'il y a des familles qui ne peuvent exister à Miquelon, ce « n'est point au pays qu'il faut s'en prendre, elles le pourraient encore moins « à Saint-Pierre.

(A suivre)

E. S.



# Chronique de l'Île-aux-Marins

(DU 15 NOVEMBRE AU 15 DECEMBRE 1934)

*La Société de tir.*—Elle a ouvert ses séances, le dimanche 18 novembre par un concours au fusil de guerre. Trois prix ont été décernés à MM. Laignoult, Bolloch et E. Morel. Les amateurs de tir peu nombreux au début augmentent chaque dimanche.

*L'exode.*—On lit dans la chronique de l'Île du mois de décembre 1928 «qu'il n'y a ni baptême, ni mariage, ni sépulture à signaler». Et pour motiver cette carence le chroniqueur a soin d'ajouter «qu'un tiers de la population de l'Île est partie pour St Pierre en vue d'y passer l'hiver.» Ce n'est plus pour un mois, c'est pour toute l'année 1934 qu'il n'y a rien à signaler au point de vue naissance et décès. A noter que la dernière mortalité survenue dans la paroisse remonte à plus de deux ans. L'Île est le pays où l'on ne meurt pas! Et cependant l'exode des hiverneurs vers la ville augmente d'année en année. C'est une bonne moitié de la population en résidence dans l'Île pendant la campagne de pêche, qui est allée cette année, chercher dans les miasmes de la ville une température légèrement moins dure et des distractions qu'elle ne trouve pas ici. Le nombre d'habitants sédentaires dans l'Île est d'environ 160 actuellement. Souhaitons que les enfants de l'Île n'attrapent pas la scarlatine comme leurs petits camarades de St Pierre.

*La fête de l'Immaculée Conception.*—Généralement, à partir de la Toussaint, les offices avaient lieu, même le dimanche, dans la sacristie, peu commode pour les assistants. Cette année, ils se font encore en décembre dans l'église où les fidèles se trouvent plus à leur aise et où les cérémonies elles-mêmes peuvent être faites avec plus d'ampleur. C'est ce qui a permis, à l'occasion de la fête de l'Immaculée Conception, de faire une belle procession en l'honneur de la Ste Vierge, procession qui n'existe plus depuis quelques années.

*Les travaux.*—Commencés en Octobre ils ont été arrêtés le samedi 1<sup>er</sup> Décembre. A signaler, pendant cette période, l'achèvement du chemin qui traverse l'Île dans toute sa longueur, sur un parcours d'environ 1200 mètres.

Mlle Aimée Lechevallier

Soins du visage, de la chevelure

Manucure

Travaux photographiques.



## Chronique de Miquelon

(DU 15 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1934.)

*Changement de curé.*—A la suite de difficultés le Père Lucas fut appelé à St Pierre par Monseigneur et remplacé immédiatement par le Père Cornu. Ce départ émut la paroisse si attachée à son curé. Le Père Cornu a trouvé en arrivant une population très chréliennement résignée et soucieuse de faciliter une tâche devenue, on le devine, particulièrement délicate.

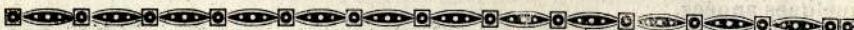
*Au Foyer Paroissial.*—La jeunesse retrouve depuis quelques dimanches, l'occasion de se distraire utilement, en s'exerçant au tir à la carabine. Est-ce pour une raison d'économie, que certains tireurs laissent leurs cartons intacts ? Un peu d'entraînement, mes amis, et vous ferez des jaloux. N'oubliez pas que vous avez tout intérêt à développer vos aptitudes puisque le gibier de terre et de mer ne manque pas à Miquelon.

L'Avant-Garde a repris vie. Nous l'avons vue à l'œuvre à l'occasion d'une petite séance de projections et de cinéma. Le dévouement le plus désintéressé se fait oublier. Il est bien permis pourtant de dire ici la reconnaissance que nous devons à cette sympathique jeunesse.

Chaque soir, la grande salle du presbytère abrite 12 à 15 joueurs de cartes. En attendant des jeux variés, les revues, les livres de chant, l'harmonium complètent les distractions. A 10 h. du soir une courte prière, et chacun regagne—parfois dans la tempête de poudrin—son domicile.

*Fête de l'Immaculée Conception.*—Cette fête préparée par une retraite de trois jours, réservée aux jeunes filles, a été pieuse. Les Communions nombreuses disent assez le souci que l'on a de glorifier Marie-Immaculée.

*Première Communion privée.*—Cérémonie très simple. Le spectacle de ces jeunes enfants encadrés de leurs parents n'en reste pas moins touchant.



### H.-A. PATUREL, St-Pierre

Commissions - Consignations

Gros & Détail

Alimentation, Vins, Liqueurs,  
Tissus, Confections, Chaussures,  
Parfums de Luxe,

Farines ,Grains, Foin.

### Pierre LÉGASSE

Boulangerie - Epicerie

Commission - Consignation

Grains et Farines en gros et  
en détail.



Madame **Emile DELISLE**

Gâteaux de tous genres ... Baba --- St Honoré  
Bûche de Noël --- etc.  
pour mariages et fêtes

Prière de passer les commandes  
quelques jours à l'avance.

Venez voir chez **Mlle DETCHEVERRY**  
**GEORGINA**

Grand choix de chapeaux feutre pour dames, à bas  
prix. -- sweaters -- bas laine pour enfants.

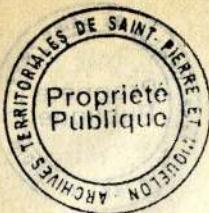
Épicerie --- Mercerie ---

Eau de Javel ( la Duchesse )

Un lot de bas de coton pour enfant de 2 ans à  
12 ans soldés à 4 francs.—  
etc...                    etc...

Achetez l'**INDEVIATOR**

seul protecteur pour votre chaussure.



# A VENDRE :

Une propriété sise à Saint-Pierre, avec entrées rues  
Hautefeuille et Raymond Poincaré, comprenant:

- 1<sup>o</sup> Une maison d'habitation avec cave en ciment, chauffage central, électricité, eau chaude et eau froide à l'évier et dans la cave.
- 2<sup>o</sup> Un magasin, état neuf, à usage d'étable, pouvant être transformé en garage.
- 3<sup>o</sup> Un grand jardin potager, basse-cour, clapier.

Le tout avec ou sans cheptel.

Mise à prix : 35 000 francs

S'adresser à

M. Théodore GIRARDIN

---

## A Vendre:

Une auto Ford bon état.

S'adresser à Mme Vve Autin.

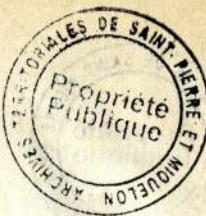
Automobile très bon état de marche prix : 2000 francs.

S'adresser à M. Joseph Michel

Maison avec salle de bain

S'adresser à Mme J. Simon, rue Gervais.

---



**SAINT-PIERRE (îles Saint-Pierre et Miquelon)**

**J. Nicolas,**

Vins et Liqueurs - Alimentation  
Articles de fumeurs - Sacs et papiers  
d'emballage - Cigarettes Nationales.

Le meilleur des reconstruants

**VIN DU CAP CORSE**

L. N. Mattei-Bastia

le seul véritable

**La « Morue Française »**

Armement à la grande pêche  
et au long cours.

Approvisionnements généraux.

**A. MAUFROY**

Quai de la République  
Commission - Représentation  
Importation - Exportation.

**PIERRE GOGNY, rue Borda**

Epicerie - Liqueurs - Légumes  
Articles divers

**American House**

Vins et spiritueux. Quai de la Roncière

**C. P. Chartier et Cie,**

Représentant de la Maison Peugeot  
Bicyclettes.

**Isidore GAUTIER**

\* Rue Maréchal Foch \*

Boucherie -- Charcuterie  
Légumes, Oeufs, Fromages, etc.

**LA « MORUE FRANÇAISE »**

Sous-Agence Nord  
Denrées de toutes sortes.

**Pierre LE TIEG**

Alimentation générale

Produits de choix

Demi-gros et détail

**PÉCHERIES DE FRANCE**

Agence de St-Pierre  
Commissions - Consignations - Denrées  
Vins et Spiritueux

**Auguste DÉROUET**

Constructeur breveté de navires.  
Entrepreneur en tous genres.

**A. Dugué**

Boucherie - Charcuterie - Légumes -  
Oeufs, etc. - Fournisseur des navires.

**C.P. Chartier et Cie,**

Vins et Spiritueux.

**Pension-Restaurant**

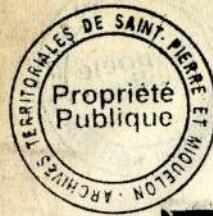
M. Cadet - Etcheverry,  
Quai de la Roncière.

**HOTEL ROBERT**

Quai de la République

**Joseph GAUTIER**

Boucherie - Charcuterie - Légumes  
Oeufs, etc. Fournisseur des navires.



SALON DE LECTURE

CONFORT MODERNE

BORDEAUX 36. 68 A

ENGLISH SPOKEN

SE HABLA ESPANOL

AD. TÉLÉO : PYRÉNÔTEL-BORDEAUX

### BORDEAUX

### HOTEL & RESTAURANT DES PYRÉNÉES

12 & 14, RUE SAINT-RÉMI, 12 & 14

TÉLÉPH. 45.50

A. LAFARGOUETTE  
PROPRIÉTAIRE

EAU COURANTE CHAUDE ET FROIDE

CHAUFFAGE CENTRAL

TÉLÉPHONE DANS TOUTES LES CHAMBRES

### Machines à écrire « REMINGTON »

— Rubans à machine — Papier tous genres —

### Machines à calculer « DALTON »

Représentants : La MORUE FRANÇAISE

Saint-Pierre

### Confitures & Produits RAYMOND

Qualité supérieure. — Prix modérés — Goûtez et comparez !

Le meilleur des Ginger Ale (Canada Dry)

Mac-kintosh, la pomme de table par excellence.

Wyllie Barr Ross, Glasgow :

Biscuits fins en tous genres.

A l'approche des fêtes, demandez ces divers produits  
chez votre fournisseur habituel.

Dépôt chez H. A. PATUREL

Agent pour St-Pierre et Miquelon.



— 235 —

## Maison OLLIVIER & TONUSSI

ILES ST-PIERRE & MIQUELON

Tous travaux pour Bâtiments  
Monuments funéraires en tous genres  
Granits toutes provenances. -- Marbres.

Gravure & Réfection de lettres à l'or fin

Entretien de Marbres

BRONZES

COURONNES

Travaux très soignés

Commission — Représentation — Exportation

TÉLÉGRAMMES :

VAUDIN

RUE-PAUL-BERT

- RENNES -

Georges VAUDIN

CORRESPONDANCE

63, RUE PAUL-BERT

- RENNES -

*J'ai l'honneur d'informer ma fidèle clientèle que, par suite d'agrandissement de mon portefeuille, j'ai été dans l'obligation d'élire domicile à Rennes 63 Rue Paul-Bert, et vous prie d'adresser toute la correspondance à cette adresse.*

*Plus que jamais je me tiens à votre disposition pour vous fournir toutes les marchandises que vous voudrez bien me demander, mes relations étendues me permettant de vous assurer toute satisfaction.*

*Ne craignez jamais de me demander tous les renseignements dont vous aurez besoin, je suis toujours à votre entière disposition.*



- 93 -



## Evitez l'Indigence à 65 ans

Procurez-vous le confort et l'indépendance pour vos vieux jours avec l'argent que vous pourriez facilement épargner sur votre salaire.

### La POLICE IMPERIAL A RENTE DE RETRAITE

assurera cet heureux résultat. De plus avez-vous songé ce que deviendraient les vôtres si vous mourriez prématurément ? C'est une question que tout homme prudent doit se poser. Si vous n'y pourvoyez pas, votre négligence peut entraîner des conséquences pour le moins aussi graves que celle de la misère dans le vieil âge.

Vous pouvez vous prémunir contre ces deux éventualités — les deux plus grandes de la vie humaine — au moyen d'une police de l'IMPERIAL.



Pour détails complets s'adresser à :

M. Pierre ANDRIEUX, Représentant spécial  
de l'Imperial Life Assurance Company of Canada.



## VETEMENT TIP TOP TAILORS Limited.

Les échantillons et modèles pour l'hiver 1934-35 sont arrivés.

La Silhouette du pardessus pour cette saison est en tous points remarquable. Elle est harmonieusement en équilibre avec les formes naturelles. Elle est confortable et en même temps nettement dessinée.

Le rembourrage artificielle des épaules a été fortement atténué. On conserve un certain ouatage, mais les épaules carrés ont fait leur temps.

Leur collection d'étoffes est variée autant qu'on peut le désirer et leur **PRIX UNIQUE** est de :

Pardessus ou Complet

\$ 23,50

Les vêtements sortant de chez eux sont des vêtements d'une distinction et d'un goût parfait.

---

## BERGER Tailoring Co Limited

Vous trouverez chez **BERGER** des complets et des pardessus avec une coupe irréprochable et un travail fini dans un grand choix de draps d'Angleterre en toutes qualités dans les teintes mode aux prix de :

\$ 19 à \$ 36

En commandant chez **BERGER** on vous livrera un costume ou un pardessus sur mesures qui vous donnera en tous points satisfaction.

Renseignements et échantillons chez:

**Etienne DAGUERRE**



LA  
**BANQUE CANADIENNE**  
**DE COMMERCE**

prie ses AMIS  
et CLIENTS  
d'agréer  
ses meilleurs vœux  
pour la  
**NOUVELLE ANNEE**